

ZPRÁVY OP

zpravodaj Obce překladatelů ročník XXXVI č. 1 (březen 2026)

Vážené a milé členky, vážení a milí členové Obce překladatelů,

doufáme, že jste prožili klidné velikonoční svátky, přejeme Vám pokud možno jarní pohodu a hlásíme se s prvními letošními Zprávami OP.

Členské příspěvky

Jako obvykle v tuto dobu naposledy připomínáme povinnost uhradit členské příspěvky za rok 2026 do konce března. Pokud jste tak ještě neučinili, zaplatte je prosím co nejdříve na bankovní účet 1014328992/5500. Jako variabilní symbol uveďte své členské číslo, nebo napište do zprávy pro příjemce své jméno. Můžete také využít níže uvedené QR kódy. (Do zprávy pro příjemce také nezapomeňte doplnit VS nebo své jméno!)

- roční členský příspěvek činí minimálně 1000 Kč (dobrovolně můžete zaplatit i více)
- studenti do 26 let, senioři nad 65 let a lidé na rodičovské dovolené platí minimum 500 Kč
- členové nad 80 let příspěvek neplatí

Děkujeme všem, kdo příspěvky posílají řádně a včas!

Příspěvek 1000 Kč



Příspěvek 500 Kč



Letošní Svět knihy

- Nejdůležitější událostí příštího čtvrtletí pro nás bude tradiční veletrh **Svět knihy**, který se koná na pražském Výstavišti **od 14. do 17. 5.** Různé překladatelské besedy a dílny proběhnou hlavně ve čtvrtek a v pátek se můžete těšit na vyhlášení výsledků Ceny Jiřího Levého pro mladé a začínající překladatele a také na udělení Anticeny Skřípec.
- Loni jsme oslavili 35 let od založení naší Obce, a proto na Svět knihy připravujeme také besedu o historii Obce překladatelů s několika pamětníky. Pro bližší údaje sledujte program veletrhu, který bude zveřejněn ve druhé polovině dubna.
- Zájemci o volné vstupenky na Svět knihy z řad členů OP si o ně mohou napsat na e-mail info@obecprekladatelu.cz.

Ceny a soutěže

- Cenou Muriel za rok 2025 byl v překladatelské kategorii oceněn **Martin Svoboda** za překlad komiksu Daniela Clowese *Monika* vydaného nakladatelstvím Trystero. Nominovány byly také **Anna Křivánková** a **Marie Voslářová**.
- V sedmém ročníku soutěže o překlad z ukrajinštiny do češtiny se sešlo 24 převodů povídky Maryny Ješčenko „Десять тисяч вісімсот двадцять сім“ ze sbírky *Хороша пам'ять* (Dobrá paměť). Čtyřčlenná hodnotící komise udělila 13. 2. 2026 za přítomnosti zástupců Velvyslanectví Ukrajiny v České republice – paní Nadiji Malované a pana velvyslance Vasyla Zvarycha – celkem 5 ocenění. První místo získala **Lucie Poian**. Blahopřejeme jí i dalším oceněným.
- Cenu Slovník roku za léta 2024–25 získal *Portugalsko-český slovník brazilské portugalštiny /Dicionário de brasileirismos português-tcheco/ Jiřího Černého*. Porotu zaujal nejen unikátním zaměřením na lexikum brazilské portugalštiny, ale také precizním zpracováním hesel a obsáhlým kulturně-historickým úvodem. V dalších kategoriích byl oceněn například také *Slovinsko-český slovník*, přírodovědná encyklopedie *Pražské ptactvo 1800–2020* a čtyřdílná historická encyklopedie *Popravení z politických důvodů v komunistickém Československu*.
- O cenu **Magnesia Litera** se letos v překladové kategorii ucházejí **Anna Štádlarová** za překlad z angličtiny (NoViolet Bulawayo: *Slavné časy*, vydal Odeon), **Robert Svoboda** za překlad z maďarštiny (Zsolt Kácsor: *Cikánský Mojžíš. Anarchistická tóra*, vydal Protimluv) a **Linda Kaprová** za překlad ze švédštiny (Lisa Ridzénová: *Jeřábi táhnou na jih*, vydal Host). Slavnostní vyhlášení můžete sledovat **18. 4. 2026** na ČT art.

Poznejte svého překladatele

- Začátkem února proběhl v kavárně Za školou pod názvem **Most k minulosti** další pořad z pražského cyklu Poznejte svého překladatele. Hosty byli hispanistka **Anna Tkáčová** a finštinář **Michal Švec**. Prozradili nám, jak si poradili s rozsáhlou sérií z antického Říma, respektive románovou kronikou sahající od renesance až po 20. století.
- První březnové úterý jsme se Za školou sešli se zkušenými a oceňovanými překladatelkami **Alicí Flemrovou** a **Kateřinou Vinšovou**. Večer s názvem **Šlápěje v černém písku** byl věnován překládání detektivek. Měli jsme možnost poznat dvě nevšední detektivní série ze Sicílie a Francie.
- Další zajímavá akce se konala 11. 3. ve Vědecké knihovně v Olomouci. Beseda s překladateli **Stanislavem Komárkem** (*Zaklínač*) a **Ladislavem Šenkyříkem** (*Mechanický pomeranč*) nabídla poutavý pohled na umělé jazyky v literatuře, jejich smysl, úskalí překladu i otázku, zda jsou vůbec přeložitelné.

Projekty, které podporujeme

- V lednu vyšel časopis pro světovou literaturu Plav číslo 1/2026 – *Boží číslo* s podtitulem *Náboženství v literaturách jižní Asie*. Na Indický subkontinent nahlíží prostřednictvím perspektivy víry a náboženství, a sice toho, jak se promítají do děl soudobých jihoasijských autorek a autorů. V pestrém mixu zemí, jazyků, náboženství i literárních forem nás vede do Indie, Pákistánu či Bangladéše.

V březnu vyšel Plav číslo 2/2026 – *Očima kamenů* s podtitulem *Osoby a práva neživé přírody*. Zamyšlení nad rolí neživé přírody je v rámci moderní západní kultury téměř neprošlapanou cestou a výběr textů v tomto čísle tak možná představuje podstatnou část literatury, již k tématu vůbec máme.

- Hosty Jitky Hanušové v **podcastu Krotitelé slov** byli v lednu, únoru a březnu **Viola Somogyi**, která překládá a rediguje texty z angličtiny, němčiny, maďarštiny a skoro všech skandinávských jazyků, dále **Jan Machonin**, překladatel z ruštiny a francouzštiny, a pak **Vít Groesl**, šéfredaktor nakladatelství Euskaldun a překladatel ze španělštiny a katalánštiny. V čerstvé dubnové epizodě najdete rozhovor se švédskou bohemistkou **Torou Hedin**, která v březnu 2026 pobývala díky Českému literárnímu centru na rezidenci v Brně.

Pořad si můžete poslechnout zdarma [na Spotify](#) a dalších běžných poslechových platformách. Prodloužené placené verze najdete [na platformě Forendors](#). Můžete si **zřídit předplatné** s dalšími výhodami Klubu přátel spolku Euskaldun, nebo si epizody zakoupit jednotlivě.

Informace pro členy

- Jednání s politickými aktéry je stále významnější součástí práce výboru. Jedině tak můžeme hájit naše zájmy a zasazovat se například o možnost kolektivního vyjednávání či o změny v zatím pro nás nevýhodném stipendijním programu ministerstva kultury. Proto se koncem března členové výboru OP Anežka Charvátová, Lukáš Novák a Michala Marková zúčastnili jednání s ministrem kultury a dalšími představiteli ministerstva. Tématem byla literatura. Profesní organizace (OP, Překladařské Severu, Jednota tlumočnicků a překladatelů, Asociace spisovatelů) a zástupci literárních časopisů a menších literárních akcí promluvili o tom, s jakými překážkami se potýkáme a ve kterých oblastech nás může ministerstvo kultury podpořit. Podrobnější výstup ze schůzky připravujeme.
- Na ministerstvu kultury jsme jednali také o honorářích pro kulturní profese v rámci připravovaných honorářových řádů. Naší zástupkyní v pracovní skupině je Michala Marková. Zjednodušeně řečeno, úkolem je pokusit se vyjádřit vztah mezi různorodými činnostmi z příslušných profesí a průměrnou mzdou. Převést práci na peníze není jednoduché ani u překladatelů, natož u jiných kulturních oborů. Prostřednictvím Kateřiny Krištůfkové, předsedkyně Překladařské Severu, jsme přispěli prezentací o licenčních podmínkách, které by k honorářovým řádům měly patřit. Budeme vás informovat o dalším vývoji.
- Překladařské se stále častěji nechávají při licenčních jednáních zastupovat, ať už právníkem či agenturou. Ne všichni nakladatelé či divadla pro to mají porozumění. Co dělat, když uživatel autorského díla odmítá s autorem zastoupeným agenturou jednat, a proč k tomu dochází? Odpovědi najdete [v textu ředitele agentury DILIA Jana Bartáka](#). Zajímavé jsou i [příklady z praxe, které najdete v dalším článku](#). V licenčních smlouvách na audioknihy se objevují stále nová ujednání, jejichž právní dosah nemusí být překladateli vždy zřejmý. [Přečtěte si, na jaké požadavky si dát pozor](#).
- Průvodce CEATL pro nové překladaře: CEATL (Evropská rada sdružení literárních překladatelů), konkrétně její pracovní skupina Training and Education, spustila nový projekt pro začínající překladaře (v angličtině) nazvaný [New to Translation? The CEATL Guide for Emerging Literary Translators](#). Cílem průvodce je pomoci začínajícím překladatelům orientovat se v profesi literárního překladaře a mít možnost těžit ze zkušeností starších.

Granty a stipendia

- Druhé výběrové řízení na poskytnutí **stipendií Ministerstva kultury ČR pro umělce zapsané v registru** (pro projekty realizované od II. pololetí 2026) se otevře **7. 4. a uzávěrka bude 7. 5. 2026**. Podpořené projekty lze realizovat v období mezi 1. 6. 2026 až 31. 5. 2027. Upozorňujeme, že podmínky nového stipendijního programu Podpora individuálních tvůrčích a studijních projektů se výrazně liší od dřívějších tvůrčích stipendií MK! Informace k zápisu do registru umělců najdete [zde](#).

Jubilanti

Omlouváme se panu Robertu Svobodovi, jehož sedmdesátiny 7. 3. jsme v minulých Zprávách zapomněli uvést. Dodatečně přejeme hodně štěstí a zdraví!

Duben

- 1. 4. Jiří Stromšík 87 let
- 4. 4. Dana Hábová 75 let
- 21. 4. Jiřina Šedinová 80 let

Červen

- 2. 6. Jitka Minaříková 86 let
- 20. 6. Zdenka Mayerová 97 let
- 23. 6. Libuše Trávníčková 90 let
- 26. 6. Hedvika Vydrová 87 let
- 30. 6. Štěpán Jindra 65 let

Květen

- 1. 5. Mariana Stříbrná 98 let
- 19. 5. Jaromír Nigrin 96 let
- 23. 5. Zdenka Kovářová 80 let
- 26. 5. Helena Stachová 95 let
- 29. 5. Vlasta Dufková 75 let
- 30. 5. Jarmila Svobodová 100 let

Gratulujeme a přejeme všem kolegyním i kolegům hodně zdraví a pohody s překlady i bez nich.

Noví členové

Aleš Jan Procházka, Zuzana Raková, Pavlína Šípová, Monika Pitnerová, Jiří Sucharda, Eliška Karbanová, Jiřina Vyoralčková

Všem přejeme radost z práce a mnoho překladatelských úspěchů.

Loučíme se

Dne 26. 2. 2026 náhle odešel **Hanuš Karlach** (1939–2026) – literární teoretik, vynikající překladatel, germanista, anglista, držitel Státní ceny za překladatelské dílo z roku 2015. Byl laureátem Ceny Josefa Jungmanna v roce 1993. Až do posledního dne překládal dílo Alfreda Döblina *Občané a vojáci*. Překlad Döblinova náročného textu nakonec bohužel nestihl dokončit o šestatřicet stran. Zanechal však za sebou okolo stovky přeložených děl kratších i rozsáhlejších (mezi autory původních textů patří mj. Thomas Mann, Franz Werfel, Irmtraud Morgnerová, Günter Grass, Volker Braun, Rainer Maria Rilke, E. T. A. Hoffmann, Gustav Meyrink, Franz Kafka, ad.) a rovněž mnoho článků, předmluv a doslovů, v nichž čtenářům zpřístupňoval svou vizi literatury a překladu.

Vydává Obec překladatelů, Pod Nuselskými schody 3, 120 00 Praha 2,
tel.: 222 564 082

e-mail: info@obecprekladatelu.cz

Bankovní spojení 1014328992/5500, úřední hodiny: úterý 14–16, středa 10–12 hod.

Připravila: Marie Jungmannová

Redakce a distribuce: Jana Kunová

Vychází 4x ročně, toto číslo 8. 4. 2026. Uzávěrka příštího čísla: červen 2026

Příspěvky zasílejte e-mailem na: marie.jungmannova@post.cz